

Wczoraj, Dziś, Jutro

KIELSCE

Yesterday, Today, Tomorrow • Gestern, Heute, Morgen

Ярмарок – Київ – Україна
Fairs – Kiev – Ukraine

INFORMATION
For Businesspeople





WŁOSZCZOWA **ZPUE**®



Наше підприємство це один з найбільших виробників електричного Устаткування в Польщі. Ми експортуємо вироби у Росію, Білорусію, Литву, Чехію, Словаччину, Німеччину, Югославію, Болгарію, а також у країни Середньої Азії та США. Від початку нашої діяльності головна теза нашої діяльності це виробництво продуктів найвищої європейської якості. Підтвердженням цього є сертифікат ISO 2001. Усі наші вироби сертифіковані згідно з нормами IEC, а на російський ринок ГОСТ.

Основні вироби нашого підприємства:

- Комплексні розподільчі трансформаторні підстанції в бетонних та металевих корпусах до 36 кВ, до 2х 1000 кВа
- Трансформаторні підстанції для кабельних надземних ліній до 36 кВ, 100 кВа
- Сталеві та бетонні стовпи низької та середньої напруги
- Сталеві конструкції
- Розподільче устаткування середньої напруги в повітряному ізолюванні та SF₆ до 36 кВ
- Розподільче устаткування низької напруги для енергетики та промисловості

- Комутаторні шафи електропостачання, панелі та пульти
- Пристрої для розподільчих мереж до 36 кВ у тому числі з'єднувальна апаратура (з'єднувачі у вакуумній ізоляції та SF₆ до 630 А/36 кВ, ізольовані вимикачі) з можливістю локального та дистанційного управління, наприклад, радіоуправління.

Нашою ціллю є також розвиток та розширення експорту.

Запрошуємо всіх зацікавлених до взаємовигідного співробітництва з нашою фірмою.

Підприємство по Виготовленню Електричного Устаткування, Б. Випих овіч А.Т.

**Zakład Produkcji Urządzeń Elektrycznych
B. Wypychewicz - Spółka Akcyjna**
ul. Jędrzejowska 79c, 29-100 Włoszczowa,
tel. +48 (041) 38 81 012, fax. +48 (041) 38 81 013
<http://www.zpue.pl>, e-mail: export@zpue.pl

Кельце – це важливий виставковий центр, віце-лідер польських ярмарок і один з перших організаторів в Центрально-Східній Європі. Фірма Targi Kielce вже на протязі понад 10 років провадить свою діяльність в галузі організації ярмарок. Її актуальна частка в польським ярмарковим ринку складає 17%. В 2005 році, в келецькому виставковому центрі відбулося 30 виставок, в яких прийняли участь понад 3500 учасників (з них приблизно 1000 іноземних). Загальна площа ярмарків, разом із спеціальними презентційними територіями та теренами для додаткових заходів займала понад 100 тис. кв. метрів. Міжнародний Ярмарок Технологій Одливання Металу METAL, Міжнародний Ярмарок Переробки Пластмаси PLASTPOL та Міжнародний Ярмарок Оборонної Промисловості MSPO належать до Міжнародного Товариства Ярмарок UFI, з штабквартирою в Парижі.

До ярмарків, які організовує ТК також належать: Міжнародний Ярмарок Будівництва Доріг AUTOSTRADA-POLSKA; Міжнародний Ярмарок Будівництва та Оснащення Костьолів, Сакрального Мистецтва і Девочьоналіїв SACROEXPO – обидва були відзначенні Європейською Медаллю, а також Міжнародний Ярмарок Сільсько-господарської Техніки – AGROTECH.

Всі ці ярмарки вийшли далеко за межі Польщі. Стратегія розвитку фірми передбачає зміцнення позицій фірми як ведучого виставкового центра в південній частині Польщі, а також міцного регіонального представника в Південній Європі.

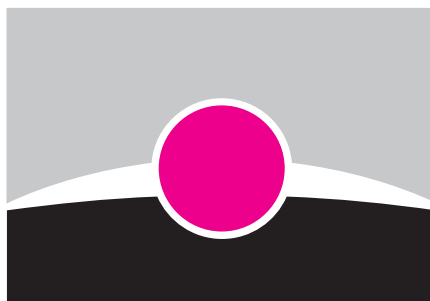


Kielce is a significant trade show center, a vice leader of Polish trade shows and one of the main organizers of such events in the central-eastern Europe. The Targi Kielce Company (TK) has been in the trade show business for over 10 years. At this time its share of the trade show market is 17 percent. In 2005, there were 30 trade shows that took place in Kielce Trade Show grounds. Over 3 500 businesses (more than 1 000) came to present their goods. The square area that was used to display and accompanying various functions amounted to over 100,000 meters. International Technology Trade Show of Casting – METAL, International Trade Show of Processing Plastics-PLASTPOL and International Salon of Defense Industry MSPO are members of the International Association of Trade Industry UFI, having its headquarters in Paris.

Beside the above mentioned, TK organizes International Trade Show of Road Building AUTOSTRADA-POLSKA, International Trade Show of Sacral Building and Church Equipment SACROEXPO, both shows received European Medals for Good Service, and AGROTECH – International Trade Show of Agricultural Techniques. All trade shows mentioned are well known outside of Poland. The development strategy for Kielce Trade Company assumes strengthening the company's position as the top trade center in the Southern part of Poland as well as a strong position in this part of Europe

(Інтерв'ю з президентом Томашем Рачинським ст. 8, 9)

Interview with Mr. Raczyński – the Chairman of Targi Kielce (p. 8, 9)



TARGI KIELCE

Разом можемо більше	5
Together we can do more	6
Україна – багатообіцяючий ринок	8
Ukraine is a promising market	9
Інвестиційна пропозиція міста Кельце	10
Why Kielce is a good place to do business?	11
Свентокшиська Політехніка	14
Świętokrzyska Polytechnic Institute of Technology	15
Про регіон	18
Facts about the region	19
Історія співпраці в нових барвах	20
The history of cooperation in new colors	20
Шукаємо партнерів	21
Looking for a partner	21

Шановні добродіі!

Журнал „Кельце вчора, сьогодні, завтра” вже напрутязі п’яти років сприяє заходам, які організує виставковий центр „Targi – Kielce”. На сторінках журналу ми представляємо наше місто і регіон, відкриваючи як економічний та господарчий аспекти, так і крайознавчі й туристичні достоїнства, одним словом, ціле багатство нашого краю.



Наше видавництво відіграє роль основи обміну господарчою інформацією, а також допомагає знайти бізнес-партнерів, не тільки в Польщі, але й в багатьох країнах Європи.

Маємо честь, прийняти участь в ярмарку в Києві. Це видання концентрується на аспектах, які пов’язані з підприємництвом в регіоні. Сподіваємось, що порушені нами питання зацікавлять Вас та споводують подальшу співпрацю з нами. Недаремно, ми добрі сусіди...

Марія Маліновська
Головний редактор

Ladies and Gentlemen

Kielce Yesterday, Today and Tomorrow Magazine has accompanied all shows organized by Targi-Kielce Company for the last five years. We present in this magazine our city and our region by writing about the local economy and businesses, but not only, we also write about the beauty of our countryside and tourist values, in one word the entire richness of our land. The magazine also serves as a platform for business information exchange and helps in search for business partners in Poland and many European countries.

We feel honored to be guests at the Kiev Trade Show. This issue of the magazine is devoted to the business activity in the Świętokrzyski Region. We trust that questions we submitted before You Ladies and Gentlemen will induce your interest and prompt you to a greater cooperation with us. We are after all your neighbors just over the fence....

Maria Malinowska
Editor in Chief



„Kielce – wczoraj, dziś jutro” – magazine

Publisher: Agropole Jan Podraza, Nieprawice 107, 28-425 Złota

tel. (041) 356-11-95, 356-10-10 do 11

e-mail: biuro@agropole.pl

Editor in Chief: Maria Malinowska

Adres of Redaction: Pomorska str. 69, 25-343 Kielce, tel. (041) 342-53-92,

(0601) 466-408, e-mail: mariamal@op.pl

Translation: Maria Dikhtyaruk, Wiktor Orlikowski

Print: Duet, Kielce, ul. Górna 11a 8000 copies

Distributed free in major hotels in Kielce (Świętokrzyski, Exbud, Uroczyso, Iysogóry, Echo, Leśny Dwór, Pod Złotą Różą); at tourist information offices; airline offices (LOT); tourist offices; business centres in Kielce (Kielce Trade Center, Exbud Business Centre); Staropolska Chamber of Commerce & Industry, Świętokrzyskie Regional Development Agency; banks (Bank PKO SA, Bank Śląski, BPH, BWR); Cultural Centres (KCK, National Museum in Kielce); and at the Świętokrzyskie Province Office, Świętokrzyska Academy, Kielce University of Technology.

The Cover: Targi Kielce

Copyright by Agropole Jan Podraza. All rights reserved

The Publisher takes no responsibility for the content of advertisements.

15-річчя Старопольської Торгово-Промислової Палати

Разом можемо більше



STAROPOLSKA IZBA PRZEMYSŁOWO-HANDLOWA

Старопольська Торгово-Промислова Палата – економічна самоуправлінська організація, яка функціонує в Свентокшиському регіоні з 1990 року. Ця організація поєднує понад 140 підприємств Свентокшиського регіону, в яких працює понад 14 тис. осіб. Сьогодні на чолі Старопольської ТПП стоїть президент, Ричард Збруг, який був обраний членами цієї організації.

Шановний пане Президент, Старопольська Торгово-Промислова Палата святкує 15-річчя свого існування. Користаючись можливістю, хочу скласти найсердечніші привітання.

Прошу Вас відповісти на питання, яку роль відіграє Палата в будіванні господарого візерунку нашого регіону?

Наша Торгово-Промислова Палата розпочала свою діяльність в 1990 році. Основна ідея, як створення, так і подальшої діяльності Старопольської ТПП, була й залишається на далі, всестороння допомога підприємцям. Старопольська Торгово-промислова палата поєднує понад 140 підприємств Свентокшиського регіону, в яких працює понад 14 тис. осіб. Причиною створення Палати було прагнення підприємців об'єднати зусилля з метою створення представництва, яке буде представляти їх інтереси.

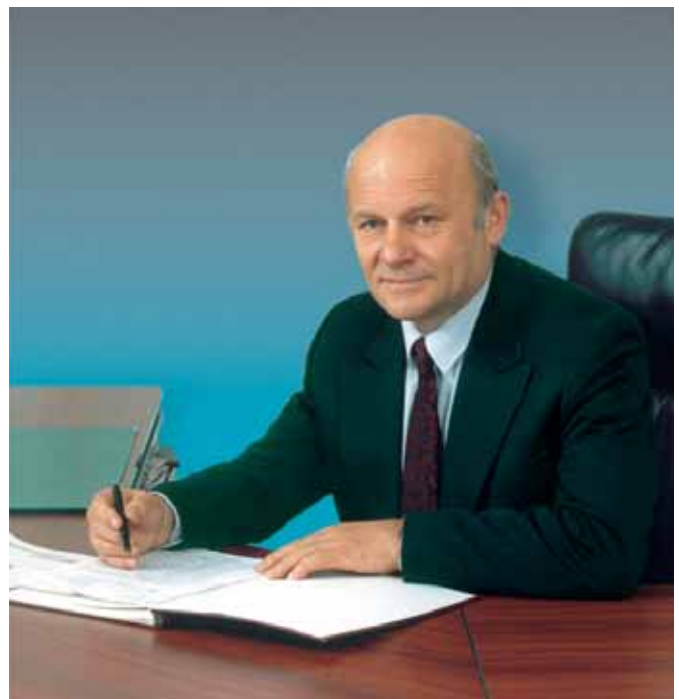
Яким чином Ви репрезентуєте ці інтереси?

Ведемо діяльність, яка скерована на владу регіону та країни. Мета цієї діяльності – створення сприятливих умов для розвитку підприємницької діяльності. А також: шукаємо бізнес-контактів; збираємо та надаємо інформацію, яка може бути корисною для провадження господарчої діяльності; проводимо тренінги; організуємо зустрічі з видатними людьми суспільно-економічного життя.

Які виняткові переваги мають підприємці, які є членами Старопольської Торгово-Промислової Палати?

Членам Палати надаються різноманітні послуги. Передусім, підприємства, які поєднує наша організація створюють певне суспільство. Це фірми, які приймають активну участь у розвитку економіки нашого регіону. Це мережа бізнес-контактів, яка має ключове значення у підприємстві. Члени Старопольської ТПП мають доступ до економічної інформації (закони, інформація стосовно міжнародних ярмарків, доступні джерела фінансування підприємницької діяльності, комерційні пропозиції потенціальних партнерів з ЄС). Істотною користю для членів Палати є можливість прийняття участі в конференціях та курсах, які проводить Старопольська ТПП. Наприклад, зараз ми реалізуємо проект, метою якого є підвищення кваліфікації підприємців у галузі міжнародної торгівлі та переговорів. В проекті будуть приймати участь 390 осіб, що займають управлінські посади та 250 власників малих, середніх та великих підприємств. Цей проект будуть проводити видатні спеціалісти з Польщі. Ми бажаємо, щоб в першу чергу, в проекті взяли участь як найбільше членів нашої палати.

Щоб полегшити підприємствам їх розвиток, Старопольська Торгово-промислова палата відкрила: Центр Євро Інфо – це представництво



*Ричард Збруг, президент Старопольської ТПП
Ryszard Zbróg, Chairman of Staropolska Commercial
and Industrial Chamber*

Європейської Комісії, яке допомагає у пошуках закордонних партнерів за допомогою мережі, що складається приблизно з 300 організацій, які працюють по всій Європі. Центр Євро Інфо надає інформацію відносно законів провдження господарської діяльності, нормах і стандартах, які є необхідними на території ЄС, організовує та проводить курси на тему законів функціонування ринку ЄС. А також, Бюро Промоції та Господарчої Інформації „ІнфоДата”, яке займається складанням рапортів та легалізацією документів, які дотичуть провадження торгівлі. При Палаті діє Рада Директорів – це форум, який служить для обговорення важливих господарчих проблем, а також, сприяє інтеграції членів ТПП.

На Вашу думку, чи може бути український ринок привабливим для наших підприємців?

Переконаний, що розвиток добрих сусідських стосунків з Україною має для нас величезне значення. Відповідь на питання так: – український ринок не тільки може бути, але й вже є привабливим для наших підприємців, так само як й інші ринки.

Мені відомо, що деякі підприємці нашого регіону, члени Старопольської ТПП, вже успішно співпрацюють з українськими партнерами. Наприклад, Збігнєв Пакула, президент фірми Profmet, яка займається виробництвом профілей для монтажу гіпсокартоної плити. Він успішно провадить діяльність на українському ринку і продає свою продукцію майже на 2 млн. злотих. А також фірма KJK, яка виробляє меблі. Сподіваюсь, що інші фірми також знайдуть партнерів на ринку України.

Які перспективи розвитку має Старопольська Торгово-Промислова Палата?

Ми реалізуємо 2-річний проект KIGNET, метою якого є збільшення конкурентної спроможності наших фірм завдяки покращенню доступу до послуг високої якості, які надає підприємствам наша організація. В межах цього проекту Старопольська ТПП планує розширення інформаційних, консультаційних та навчальних послуг. Планується створення арбітражного суду при Палаті. Розширення консультаційних послуг в сфері інформації та економічних аналізів.

Також, будемо інтенсивно розвивати вже існуючі напрямки діяльності. Плануємо ряд ініціатив, метою яких є підвищення отримання фінансової допомоги нашими підприємствами. Будуть проведені спеціальні курси, направлені на пояснення механізму кваліфікації дофінансування та приблизні процедури складання заяв.

Дякую за розмову.

Марія Маліновська

Staropolska Commercial and Industrial Chamber is an organization, which is a part of the local government, specifically it is involved in economic initiatives and has functioned in the Świętokrzyski Region since 1990. There are over 140 region's businesses in the organization, and they employ more than 14 thousand people. The Chamber is headed by its President, Mr. Ryszard Zbróg, who was elected by the organization's members.

Mr. President, Staropolska Commercial and Industrial Chamber celebrates its 15th birthday, we congratulate you on this occasion, but could you tell us what is the role of the Chamber in building a positive economic image of our region?

Indeed, we have been active since 1990. The guiding idea at the time of creating the Chamber and this has continued, is helping in all aspects the region's entrepreneurs. Staropolska Commercial and Industrial Chamber is an organization, which is a part of the local government, specifically it is involved in economic initiatives employing more than 14 thousand people and having in the association over 140 businesses. Creating this organization was caused by a natural desire of business people to associate in order to have their interests represented.

In what way are these interests represented?

Our actions are directed toward the national and regional authorities with the aim to create favorable conditions for businesses to develop, we find contacts for economic activities, we collect useful information for businesses, and we organize conferences, trainings and meetings with prominent business people.

What tangible benefits does the business community derive from belonging to the Staropolska Commercial and Industrial Chamber?

We have a variety of services for our members. Our members form a definite community. Companies associated with us try to actively participate in shaping economic development of our region. It is a network of business contacts, which has a key role. Our members have access to business information, (legal regulations organized missions, and foreign trade fairs, sources of available financing for economic activities or offers from potential business partners from the European Union countries).

A true benefit is the ability to attend by our members in trainings and conferences organized by the Chamber. For example, we have on going a training project, which is aimed at improving negotiating skills while trading with other countries. This training will be attended by 390 management people and 250 owners of small and middle size companies. Training will be conducted by prominent Polish specialists. We wish that our members attended this training as a matter of priority. In attempt to help businesses develop Staropolska Commercial and Industrial Chamber manages activities of Centrum Euro

Fifteen years of the Staropolska Commercial and Industrial Chamber

Together we can do more

Info, which is an entity representing European Union enabling search for business partners thru a network of app. 300 hundred such centers in the European countries. Centrum Euro Info provides information about legal regulations governing business activity in European Union (EU), organizes trips to trade shows, business meetings supported by EU, informs what are the established standards and norms in EU, organizes and manages trainings on subjects and principles of functioning in the EU markets. Beyond this, the Chamber manages the Bureau for Business Promotion and Information-“InfoData”, which acts as a clearinghouse of commercial information and also takes care of legalizing business related documents. Along with the Chamber functions the Council of Directors- that serves as a forum working out the official stands of Chamber’s members toward significant economic issues in the region and also providing for contacts among members and their integrations.

Mr. President, will the Ukrainian market be attractive for our businesses?

I am sure that developing a good neighbor relationship with Ukraine has a lot of good common sense. But responding directly, the Ukrainian market not only may be, but it is attractive for our business community, as are other foreign markets. It is known to me that some of our business people and members of the Chamber are already doing business there one of them is Mr. Zbigniew Pakuła, the president of Profmet Company producing metal profiles used for

assembling gypsum boards. The presence of his company is well established in Ukraine and the sales reach 2 million zlotys. Also KJK company, which manufactures furniture, established its presence in Ukraine. I hope that more regional companies will find business partners in Ukraine.

What are the prospects for further development of Staropolska Commercial and Industrial Chamber?

We are in the process of realization a two year long project KIGNET. The aim of this project is increasing competitiveness of Polish businesses thru the improvement of availability high quality services rendered to business community by our organization. Within the project’s framework the Chamber plans on further development of information flow, advice providing, and training services. One of the actions involves creating an Arbitral Court attached to the Chamber, then also an advisory service in the area of innovation and a service preparing cross-sectional business analysis.

We will intensify and develop our current direction of activities; this is why we are planning a number of initiatives aimed at raising effectiveness of acquiring monetary help by our businesses. These will be specialized trainings, which will help in explaining the mechanisms of qualifying enterprises for financing, and also explaining procedures pertaining to verification of applications.

Thank you for this interview.

Maria Malinowska

PROFMET Sp. z o.o.
– існує вже 6 років. Співпрацю з Україною розпочала в 2000 році.

Фірма PROFMET виробляє та продає наступні вироби:

- профіля та кутники для монтажу гіпсокартоної плити
- маїчна рейка W-6, W-10
- штукатурний кутник
- аксесорія
- кутник алюмінієвий
- кутник перфорований (пластик PCV)
- арковий кутник

Вся продукція фірми PROFMET схвалена Інститутом Будівельної Техніки та володіє сертифікатом PN-EN ISO 9001:2001.

Наша фірма співпрацю приблизно з 20 українськими фірмами.

Загальна вартість продаж на ринок України за 9 місяців 2005 року складає USD 600 тис.

Правління фірми:

Збігнев Пакула – голова правління
Спеціаліст відділу постачання та продаж:
Беата Шинкевич



26-052 Sitkówka-Nowiny
os. Nowiny, ul. Składowa 3
tel/fax (+4841) 346-60-30
tel. (+4841) 346-60-32, 31

PROFMET Sp. z o.o. has been in existence for the last 6 years. Our cooperation with Ukraine was started in 2000.

PROFMET Company manufactures and sales the following items:

- Metal profiles and shaping screeds
- Aluminum corners
- Sub plaster screeds W-6, W-10
- Wet plaster metal corners
- Accessories
- Aluminum corners with mesh
- Perforated PVC corners
- Arch type PVC corners

All PROFMET products have Approved Technical Certificates of Building Technology Institute and a PN-EN ISO 90012001 Certificates.

We are cooperating with 20 Ukrainian companies. Our company’s sales reached 600,000 USD during nine months of 2005.

The Management:

Zbigniew Pakuła – the President
Beata Szymkiewicz – Purchasing and Sales Specialist

Інтерв'ю з президентом фірми Targi Kielce Томашом Рачинським

Україна – багатобіцяючий ринок

Фірма Targi Kielce на протязі лише кількох років стала другим в Польщі виставковим центром та однією з фірм з найдинамічнішим розвитком в регіоні.

Як Вам вдалося досягти такого успіху?

Існує кілька чинників, що впливають на те, що ми займаємо таку високу позицію.

Але одним з найважливіших, я вважаю, постійний пошук нових можливостей, прагнення постійного розвитку. Щорічно організуємо наступні, нові виставки, а в ярмарках, які вже зайняли певну позицію, намагаємось знайти нові елементи, які можуть вплинути на подальший розвиток. І це приносить результати. Під час першого року свого існування ми провели дві виставки, в цьому році організуємо 30, маємо 3,5 тис. учасників, приблизно 900 з них іноземні фірми.

Напевно, величезний вплив на наш успіх має вдала співпраця з владою міста та регіону. Ми завжди можемо розраховувати на підтримку зі сторони влади міста Кельце та воєводства, а також Старопольської Торгово-промислової палати. Без такого сприятливого клімату, напевно, нам було би складніше добитися успіху.

Фірма, якою керує пан – перший в Польщі виставковий центр, який наважився організувати виставки за кордоном. Ви обрали Україну. Що споводовало такий вибір?

Ми обрали Україну, тому що економічні аналізи показують, що в недалекому майбутньому саме українські фірми будуть одними з найважливіших партнерів польського бізнесу. Тому ми вирішили допомогти нашим фірмам познайомитися з українським ринком. Вважаємо, що за польськими підприємцями послідуватимуть наші іноземні учасники, для яких український ринок теж є багатобіцяючим.

Минулого року в Києві відбулась перша наша закордонна виставка – PLASTUKRAINE. Інтерес, який вона визвала був більшим за наші найоптимістичніші сподівання. Тому, в цьому році ми організуємо не тільки другу PLASTUKRAINE, а й наступну виставку – Міжнародний Ярмарок Будівництва Доріг, Інфраструктури, Будівельних Машин та Спеціального Транспорту ROAD ENGINEERING. Також, плануємо посилити свою діяльність на Україні та організувати новий ярмарок у Києві в наступному році.

В цьому році Ваша фірма могла гордитися не тільки рекордним оборотом та величезною кількістю учасників, але також спеціальною нагородою від Міністра Закордонних Справ.

Напевно, цей рік був винятково успішним для нас. Всі організовані виставки були рекордними, як з боку учасників, так і з боку відвідувачів. Всі параметри були більші за минулорічні на 20%. А минулого місяця ми були відзначені спеціальним дипломом Міністра Закордонних Справ за виняткові заслуги для промоції Польщі в світі. Нас відзначили за організацію престижних міжнародних та крайових вистав, господарчих виставок, а також за участь в програмі „Рок Польщі на Україні” та організацію в Києві ярмарка PLASTUKRAINE. Це надзвичайна нагорода, яка не тільки відзначає Targi Kielce, але також підтверджує вірність обраного нами керунку.

Targi Kielce стає, свого роду, платформою для налагодження бізнес-контактів з підприємствами з ЄС та Східної Європи. Це величезний магніт, що притягує виставців з усього світу, а також важливий елемент стратегії розвитку Свентокшиського регіону. Чи фірма відчуває чові ключове значення для регіональної економіки?

Кельце та ціле воєводство в своїх стратегіях розвитку, в першу чергу, звертають увагу на тісний зв'язок з ярмарками і саме в них знаходять можливість своєї презентації в Європі. Безсумніву можу ствердити, що ми стали вдалою платформою для контакту між підприємцями з ЄС та Східної Європи, для обміну досвідом, пошуку партнерів і налагодження тісної співпраці. Економіка регіону, так само, як і економіка країни, можуть скористатися з цього.

В чим, Ви бачите головний шанс для розвитку економіки країни? Чи саме в контактах з Східною Європою?

Не тільки, хоча той ринок повинен стати пріоритетним для наших підприємців. Але величезний шанс для Польщі – вміле використання підтримки ЄС, а саме фондів Євросоюзу. З минулого до кінця наступного року ЄС надає до використання в Польщі майже 13 млн євро. Це потужна допомога для економіки країни. Залишається тільки прийняти її та ...вміло використати.

Дякую за розмову.

Марія Маліновська

An interview with Tomasz Raczyński – the Chairman of Kielce Fair Company

Ukraine is a promising market

The Kielce Fair became the country's second largest center for trade shows and the Kielce Fair Company became one of the most dynamically developing businesses in the region.

How did the company attain this success?

There are at least several factors that influenced our high ranking. But I see as the most important one our constant search for opportunities and the fact that we did not stop our progressing. We organize new shows every year, and even though our position is secure, we are constantly attempting to find new items, which can help us to improve. This is what brings positive effects. During our first year of activity we had only two shows. This year we will end having 30, we have 3.5 thousand exhibiting companies, with over 900 foreign. We are certain that our success has a lot to do with an excellent cooperation of the city and regional government and the Staropolska (Old Polish) Commerce and Industry Chamber. Without this friendly climate for our activity, the efforts would not be that successful.

This company, which you lead, is the first trade center, which will organize its shows outside Poland. The management selected Ukraine to have a Trade Show there, what was the deciding factor to organize fair there?

We selected Ukraine because economic forecasts indicate that in the near future it will be the Ukrainian companies, which will become some of the most important partners in trade with Poland. This is why we decided to make it possible for domestic companies to get a feeling for the Ukrainian market. We know that our foreign exhibitors will follow this move, since Ukraine is a promising market for them as well. It was last year that we organized the first trade show abroad- PLASTUKRAINE. Interest that it generated exceeded our most optimistic expectations, this is why we are organizing it for the second time in Kiev, but this year we added another show ROAD ENGINEERING, the International Fair of Road Building Industry, Infrastructure and Building Machinery and Vehicles. We are in process of planning an enlarged our involvement in fair activity in Kiev and plan a show in the next year.

This year Kielce Fair Company had not only record sales and an impressive number of exhibiting companies, but also received a special award from the Minister of Foreign Affairs.

This year was exceptionally good for us. We consistently exceeded our records every year in all organized shows in both respects, the number of exhibiting companies and people visiting our fair grounds. This year we exceeded all results by about 20 percent. Last month we received a diploma from the Foreign Affairs Minister for

exceptional contribution in the area of promoting Poland around the world. We were distinguished for organizing prestigious international and domestic fairs and business exhibits and for our participation in the Polish Year in Ukraine and organizing trade fair PLASTUKRAINE. This is a tremendous distinction for Kielce Fair Company affirming that the direction we selected, was the correct one.

Kielce Fair is becoming then a kind of a platform linking companies from the European Union with the companies from Eastern Europe. This is without a doubt, a huge magnet for the exhibitors from all over the world. It is also an extremely important strategic element in development of Świętokrzyski Region. Do you feel Kielce Fair Company may be one of key companies in the regional economy?

The City of Kielce and the regional government, in their economic development strategies, consider Kielce Fair to be in close relationship with the region's economy and look at fair business as the main chance to find its place in Europe. This is true that we became an excellent platform for contacts of the European Union's economy and the Eastern European economy, a place where experiences are exchanged, searching of business partners, finding opportunities for closer cooperation occur. Our regional and national economy will only benefit from trade fair activity taking place here.



Томаш Рачинський, президент компанії Targi Kielce
Tomasz Raczyński – the Chairman of Kielce Fair Company

Where do you see the main opportunity for progress of the national economy? Perhaps in business contacts with the Eastern Europe?

Not only, however that particular market should become the priority market for many of our companies. A tremendous opportunity for the Polish businesses is in a skilful utilization of funds from the European Union, the structural and cohesion funds especially. Last year and until the end of the coming year the European Union will offer Poland almost 13 billion Euro. This is huge money for our country's economy. All that is needed is to reach for them and... then use them skillfully.

Thank you for this interview.

Maria Malinowska

Інвестиційна пропозиція міста Кельце

Чому Кельце – це добре місце для провадження бізнесу?

Положення і добре розвинута система доріжних комунікацій та з/д сполучення поєднують місто зі всією країною.

Люди – 40% мешканців Кельце, це особи віком до 29 років, динамічні та амбітні, з доброю освітою.

Вартість праці – конкурентна, нижча ніж в інших регіонах країни на 20-30%.

Підтримка інвесторів – пільги та спеціальні умови для нових інвестицій.

Динамічний розвиток Кельце – вартість інвестицій 2005-2010 років складає 140 млн євро.

Відстань від Кельце до найбільших міст Польщі	Відстань від Кельце до кордонів
Краків 114 km	Словакія 195
Лодзь 140 km	Чехія 196
Катовіце 156 km	Україна 250
Варшава 181 km	Росія 440
Вроцлав 300 km	Німеччина 457
Познань 354 km	

Підтримка міста Кельце для BROTHER INDUSTRY COMPANY

● Місто Кельце готове виділити для опіки над проектом Brother Industry Company працівника, який буде провадити цілий інвестиційний процес, а також:

– надасть інвестору актуальну інформацію, щодо господарчо-правового оточення та обов'язкових процедур в Польщі;



Кельце – місто, історія якого починається приблизно з IX століття. Місто розташоване в центрі Польщі, його площа 109 кв км, населення – 210 тис. чоловік. Кельце – столиця Свентокшиського воєводства, є адміністративним, торговим, послуговим та культурним центром. Є також центром освіти: в місті знаходяться 12 вищих навчальних закладів, які щорічно випускають 11 тис. випускників різноманітних спеціальностей, а також 34 школи іноземних мов.

– організує швидке отримання всіх необхідних адміністративних та правових дозволів, що допоможе швидко урухомити інвестиційний процес.

● Організувати спільне з Пов'ятовим Бюро Праці рекрутацію на всі необхідні посади в фірмі;

● Розпочати і підтримувати співпрацю між бізнес-інституціями в Кельце та представниками Brother Industry;

● Допомогти знайти партнерів до співпраці.

Для покращення обслуги інвестора місто відкрило Центр Обслуги Інвесторів (COI) – партнера Польської Агенції Інформації і Закордонних Інвестицій.

Бізнес підтримують:

1. Мерія м. Кельце
2. Старопольська Торгово-промислова палата
3. Британсько-Польська Торгово-промислова палата
4. Свентокшиський Центр Інформації і Трансферу Технологій
5. Свентокшиський Центр Фондації Розвитку Локальної Демократії
6. Свентокшиська Агенція Розвитку Регіону
7. Палата Ремесленників та Підприємців
9. Товариство Форум Працедавців
10. Свентокшиська Ложа ВСС

Контакти:

✓ Артур Соболевський

Директор відділу Проектів Структуральних та Стратегій Розвитку Міста
Мерія м. Кельце,
25-303 Rynek 1; tel. (+48 41) 36 76 143
e-mail: artur.sobolewski@um.kielce.pl

✓ Шимон Мазуркевич

відділ Проектів Структуральних та Стратегій Розвитку Міста,
Регіональний Центр Обслуги Інвесторів
tel. (+48 41) 36 76 018
e-mail: szymon.mazurkiewicz@um.kielce.pl

✓ Аніта Пайонк

відділ Проектів Структуральних та Стратегій Розвитку Міста,
Регіональний Центр Обслуги Інвесторів
tel. (+48 41) 36 76 018
e-mail: anita.pajak@um.kielce.pl
www.um.kielce.pl/business

INVESTMENT OFFER BY THE CITY OF KIELCE

Why Kielce is a good place to do business?

1. Location – the city is connected conveniently by major roads and railroad with the rest of the country and the world.

2. People – 40% of all people in Kielce are under 29, they are dynamic, ambitious and well educated

3. Labor costs – are competitive and 20-30% lower than in other major Polish urban agglomerations

4. Investor supportive attitude – the city offers various tax relives and reductions for industries locating investments in Kielce and immediate vicinity

5. City dynamic development – investments for the period of 2005-2010 will amount to 140 million Euro

pertaining to the legal – economic procedures governing investments in Poland

– will find a fast way to cut thru the required administrative permits, thus allowing for initiating and implementing the investment process

- will organize in tandem with the County employment Office a professional recruiting process to fill all positions required by the company

- will begin and support cooperation between business institutions in Kielce with the representatives of Brother Industry

- will help finding partners for cooperation

The City formed an INVESTOR SERVICE CENTER (COI) – a partner of the Polish Information Agency and Foreign Investments.

Business activity is supported by:

1. The City Government
2. Staropolska Commercial and Industrial Chamber
4. Świętokrzyskie Center of Innovation and Technology Transferring.
5. Świętokrzyskie Center of Local Democracy Development Foundation
6. Świętokrzyska Agency for Regional Development
7. Craftsmen and Entrepreneurs Chamber
8. Association of Employers
9. Świętokrzyska Branch of British Chamber of Commerce

	Distance from Kielce to the largest polish cities		Distance from Kielce to most important border crossings
Kraków	114 km	Slovakia	195
Łódź	140 km	Czech Republic	196
Katowice	156 km	Ukraine	250
Warszawa	181 km	Russia	440
Wrocław	300 km	Germany	457
Poznań	354 km		

Support by the City of Kielce for BROTHER INDUSTRY COMPANY

- The City of Kielce is ready to appoint an employee from the team of Investor Service Center to take care of the brother Industry Company during the entire process of investment and:

- will supply the investor with up to date knowledge



Kielce is a city that has a IX centuries old history. The city is located in the central Poland and spreads over 109 square kilometers and has about 210,000 inhabitants. Kielce is the seat of the Świętokrzyski Region and its administrative as well as a large commercial, service and cultural center. This is also a vibrant academic center where are 12 higher learning institutions graduating annually about 11 thousand young people in various fields, there are 34 foreign language schools.





Contact:

✓ **Artur Sobolewski**,
Director of Structural projects
and City Strategy Department
City of Kielce, 25-303 Rynek 1;
ph. (+48 41) 367 6143
artur.sobolewski@um.kielce.pl

✓ **Szymon Mazurkiewicz**
Structural projects and City Strategy Department,
the Regional Investor Service Center
Ph. (+4841) 367 6018
szymon.mazurkiewicz@um.kielce.pl

✓ **Anita Pająk**
Structural projects and City Strategy Department,
the Regional Investor Service Center
Ph. (+4841) 367 6018
anita.pajak@um.kielce.pl
www.um.kielce.pl/business

Інвестують у нас

Фірма	Контакти	Інвестор	Галузь
BROWAR BELGIA Sp. z o.o.	www.browarbelgia.pl	 Palm Brewerie Бельгія www.palm.be/ben/index.php	Виробництво пива
SKANSKA S.A. SKANSKA S.A. Oddział EXBUD Budownictwo SKANSKA S.A. Oddział KPRM Kielce	www.skanska.pl www.skanska.pl	 Skanska Kraft AB Швеція	Будівництво
Заклад виробів з металу „SHL” S.A.	www.zwmshl.pl/start.htm	 Grupa Magnetto Італія www.mmagnetto.com	Виробництво форм пресованих
NSK ISKRA S.A.	info@iskra-zmils.com.pl	 NSK Europe Limited Японія www.nsk.com.pl	Виробництво спеціальних підшипників
DS Smith Polska S.A	www.dssmith.com.pl	 DS Smith Plc Великобританія www.dssmith.uk.com	Виробництво упаковки й паперу
MITEX S.A.	www.mitex.com.pl	 Eiffage Construction Франція www.eiffage-construction.com	Будівництво
POLIGRAFIA S.A.	www.poligrafia-sa.com.pl	 Baring CEF Investment IV Ltd США	Поліграфічні послуги
CSZ PKS BENEPARTS Sp. z o.o.	www.cszpksbp.com.pl		Оптова продаж запчастин для авто

PRZEDSIĘBIORSTWO USŁUGOWO-HANDLOWE

MOTO TRUCK
LESZEK CHMIEL

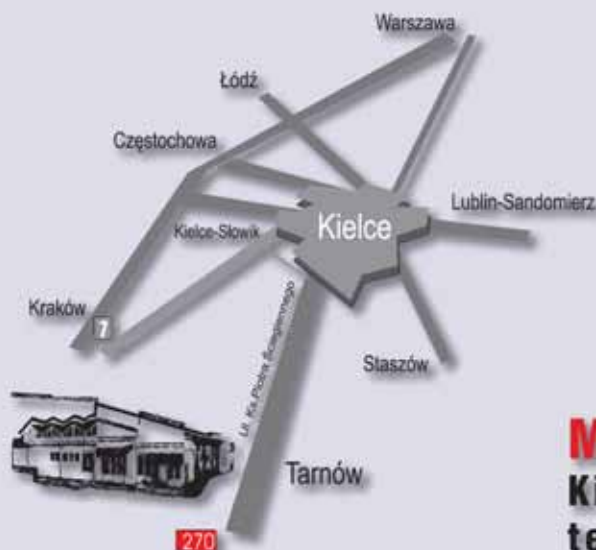
Спеціалізований транспорт

Наша фірма володіє багаторічним досвідом в обладненні та пристосованні пожежного та спеціалізованого автотранспорту. Фірма отримала позитивну оцінку CNBOP в Йозефові.



Specialized Vehicles

We have a long standing experience in equipping and adapting fire brigade and other specialized vehicles. The company has a favorable opinion issued by CNBOP in Józefów.



MOTO TRUCK
Kielce, ul. Ściegiennego 270
tel./fax (+48 41) 3613313, 3629394



Свентокшиська Політехніка

25-314 Кельце
ал. Тисячоліття Паньства Польського 7
www.tu.kielce.pl

ŚWIĘTOKRZYSKA POLYTECHNIC INSTITUTE OF TECHNOLOGY

25-314 KIELCE
AL. TYŚIĄCLECIA PAŃSTWA POLSKIEGO 7
www.tu.kielce.pl

Свентокшиська Політехніка – університет, який повстав в Кельце з традиції освіти на найвищому рівні, яка сягає початку XIX століття. Спочатку Станіслав Сташич зосновав Академічно-Гірничу Школу, яка існувала 1816-1826 роках і була одним з перших технічних навчальних закладів в країні. Цей вищий навчальний заклад продовжив свою діяльність пізніше, через більше ніж 100 років, у 1965 році, як Келецько-Радомська Інженерська Вечірня Школа, яка в 1974 році була перетворена у Свентокшиську Політехніку.

Свентокшиська Політехніка проводить навчання на чотирьох відділах: Будівництво та Інженерія Середовища, Електроніка, Автоматика та Інформатика, Мехатроніка і Машинобудування, Менеджмент і Комп'ютерне Моделювання. Сьогодні в університеті навчається приблизно 10000 тис. студентів на восьми напрямках навчання: Будівництво, Інженерія Середовища, Електроніка, Автоматика і Роботомоделювання, Інформатика, Механіка і Машинобудування, Менеджмент і Маркетинг, Менеджмент і Управління Виробництвом. Політехніка має право надавати ступінь кандидата наук в п'яти дисциплінах: будівництво, інженерія середовища, електротехніка, механіка, будова та експлуатація машин, а також надавати ступінь доктора наук у наступуючих дисциплінах: будівництво, будова та експлуатація машин. В двох остатніх дисциплінах проводяться докторські курси.

Висококваліфіковані кадри: 406 викладачів – 90 професорів та кандидатів наук, 156 докторів, а також добре обладнена лабораторія – забезпечує високу якість навчання на всіх напрямках навчання та спеціальностях.

Велике значення для Свентокшиської Політехніки має співпраця з 54 партнерськими вищими навчальними закладами з 22 країн в межах 34 умов про співпрацю. Політехніка реалізує 8 проектів, які були профінансовані ЄС.

В Політехніці діє Центр Лазерних Технологій ім. Х.Францкевича. Центр є спільною єдносткою Свентокшиської Політехніки та Польської Академії Наук (ПАН). Добре обладнений Центр, а також співпраця з ПАН дозволяє проводити унікальні наукові дослідження. Їх результатом є технологія лазерного формування.

Гордістю ВУЗу є повністю комп'ютеризована, одна з найсучасніших бібліотек в країні, яка є частиною академістечка. В склад академістечка входять також дидактичні приміщення, лабораторії та студентські гуртожитки.

Постійний доступ до світових засобів інформації забезпечує комп'ютерна мережа, яка об'єднує студентські гуртожитки.

Можливість забезпечення місць в гуртожитках для всіх бажаючих (1804), а також власна їдальня гарантує низький кошт навчання та проживання в Кельце в порівнянні з іншими містами воєводства.

Свентокшиська Політехніка – вуз, що динамічно розвивається.

Świętokrzyska Polytechnic Institute of Technology is a higher learning school that emerged from the tradition of higher education present in Kielce at the beginning of the XIX century. It was this place where Stanisław Staszic established the Academy of Mining 1816-1826, which aimed to educate people needed by the Staropolski Mining and Metallurgy Center. The Academy was one of the first technical higher learning schools in Poland. One hundred years later, in 1965, a higher education engineering school was established again as an evening school in Kielce and Radom. In 1974 this school became the Świętokrzyska Politechnika- or Polytechnic Institute of Technology.

There are four departments at the institute: Civil Engineering and Environmental Protection, Electro technical, Information Science and Automation, Mechanical Electronics (Mechatronics) and Mechanical, and Computer Modeling and Management. Around 10,000 students attend the Institute studying in addition to the above-mentioned robotics, automation, and marketing. The Institute confers doctorates in five disciplines: civil engineering, designing and machine operations, mechanics, environmental engineering and electronics. Postdoctoral degrees are conferred in the mechanical and civil engineering departments, both have also doctoral studies.

Highly qualified staff of scientists- 406 academic teachers, 90 professors with doctorates and post doctorate degrees plus 156 people with doctorates teach at the Institute. Well equipped labs ensure that students get a high quality education in all departments.

The Institute cooperates with 54 polytechnic institutes from 22 countries based on bilateral agreements. The Institute is working on eight projects partially financed by the European Union.

There is a Metal Laser Technology Center, a mutually owned facility by Świętokrzyski Institute and the Polish Academy of Science (PAS), named after H. Frackiewicz; Quality equipment in the center and cooperation with PAS makes it possible that unique scientific researches can take place here. The resulting achievements are technology of shaping by the use of lasers.

The institute prides itself by having a fully computerized library, which is one of the most modern in the country. The campus is composed of all kinds of auxiliary buildings, dormitories creating a nice environment.

The institute has the capacity to house and feed a large number of deserving students making the cost of studying affordable and usually lower than in other large cities

The institute's development is truly constant and dynamic.



Ректор Свентокшиської Політехніки
Проф. дк. ін. наук Веслав Тромпчинський

The President of Świętokrzyski Polytechnic Institute of
Technology
Professor, PhD in ENGINEERING Wiesław Trąmpczyński



www.formaster.com.pl

Formaster S.A.

Акционерное Общество предприятие с 10 летним опытом. Благодаря технологическим решениям применяемым на этапе проектирования а также получения конечного изделия, товары Formaster A.O. характеризуются особенной функциональностью и современным дизайном. Изделия предназначенные для применения в домашнем хозяйстве а также в промышленности добились признания потребителей на рынках многих стран.

Услуги:

- проектирование и выполнение оборудования для производства
- проектирование и производство рекламных материалов

Изделия:

- электрический моментальный проточный водонагреватель «DAFI»
- проточные фильтры для воды со сменными картриджами «Eko-Dafi»
- фильтры для воды кувшинного типа со сменными картриджами «Anna»
- вакуумные контейнеры «Vacuum Dafi»

Joint Stock Company with 10 years experience. Thanks to the technological solutions from the first stage of the design and production, the goods are functional and modern designed. The products are dedicated for the household as well as for the industrial usage getting acknowledgement on international markets.

Service:

- design and manufacture of production tools
- production and planning of the marketing materials

Products:

- electric instantaneous "DAFI" water heaters
- water flow filters with cartridges "Eko-Dafi"
- jug filtering systems "Anna"
- vacuum containers "Vacuum Dafi"

Formaster SA

25-818 Kielce, Fabryczna 24 str., Poland

phone: +4841 346 48 00-02;

+4841 346 48 10 -12

fax: +4841 345 20 36

www.formaster.com.pl

e-mail: handlowy@formaster.com.pl



соноотроды
sonotrodes

оборудование
для ультразвуковой
сварки
tools for
ultrasonic
welding

Оборудование для производства спроектировано и выполнено FORMASTER SA
Tools designed and made by FORMASTER SA



Фильтр для воды

Если Вы приняли решение использовать чистую, вкусную и здоровую воду, тогда примените проточные фильтры eKo-Dafi. Размеры фильтра позволят установить его непосредственно в месте потребления воды, что исключает вторичное загрязнение воды ржавыми трубами. Время эффективного действия фильтра зависит от состава воды и степени её загрязнения. Эти факторы влияют также на подбор необходимых фильтрующих элементов. FORMASTER SA выпускает три вида фильтрующих элементов: из полипропилена, с ионообменной смолой и с углем.



Электрический Моментальный Проточный Водонагреватель

Преимущества проточного водонагревателя DAFI

- Экономия денег: весь электрический ток заменяется на тепло воды.
- Не теряешь время: тёплая вода поступает сразу после открывания крана горячей воды на смесителе.
- Не тратишь впустую воду: нагревает столько воды сколько необходимо.
- Уменьшается расход электрической энергии, потребление электрического тока идёт только во время работы нагревателя.
- Вполне безопасный: отсутствует опасность взрыва газа, отравление газом и продуктами сгорания.
- Экономия места: компактные размеры нагревателя DAFI позволяют произвести монтаж везде: при умывальнике, под умывальником, кухонной раковины, в душевой кабине, в кухонной или туалетной полке!
- Не тратишь впустую тепла на нагревание труб и бетонных стен, как это происходит например при использовании воды на кухне, когда водонагреватель находится в ванной.
- Заботишься об охране окружающей среды: нагреватель DAFI полностью изготовлен из аттестованных материалов.



Water filter

Water filters eKo-Dafi significantly improve water quality. The small size makes it possible to install them next to water intake points, ensuring impurities are eliminated from the internal water supply system. The lifespan of the filters depends upon the composition of the water and the impurities it contains. These factors also determine the selection of the filtering cartridge. Formaster S.A. produces three types of replaceable filtering cartridges: polypropylene cartridge, carbon cartridge and ion-exchange resin cartridge.



Electric instantaneous water heater

Advantages of the DAFI water heater:

- You will save money - you convert all the electricity used into heated water.
- You do not waste time - hot water is available to you from the moment you turn on the tap.
- You do not waste water - only the exact amount of water you need is heated.
- Power consumption is decreased
- electricity is used only during the intake of water
- Full safety is ensured - there is no threat of a gas explosion, or of gas or fumes intoxication.
- You save space - the small size of the DAFI water heater makes it possible to install it anywhere: next to/under the sink or washstand, next to the shower cubicle, in the bathroom/kitchen cabinet!
- As opposed to water heating systems providing hot water in the kitchen while the central heater is located in the bathroom - you do not waste heat on heating waterpipes and concrete walls.
- You protect the environment - the whole structure of the DAFI water heater is made of certified materials which can be recycled.

В корпусе небольшого размера размещены нагревательные элементы мощностью 3,7; 4,5; 5,5 кВт - 220/230В; 7,5; 9; 11 кВт- 380/400В

DAFI это компактные габариты (86x91x161 мм) при сохранении лучших технических характеристик.

In the compact housing (size 86x91x161 mm) are heating elements of the following power range: 3.7; 4.5; 5.5 kW 220/230 V and 7.5; 9; 11 kW 380/400 V

The DAFI water heater has small overall dimensions and yet retains all the technical parameters of traditional, large heating devices.

Anna

Фильтры кувшинного типа Анна с фильтрующими картриджами очищают воду от субстанций вредных для организма, смягчая и улучшая вкус, запах и вид. Продукт рекомендован Институтом Матери и Ребенка. Емкость кувшинов в литрах: 2,3; 3,3; 4,0

Filtering jug with water filtering cartridge removes from water impurities that might have bad influence on humans organism, it also softens water and improves the taste, smell and coloration of water. Product recommended by Mother & Child Institute. capacity in litres: 2.3; 3.3; 4.0



Dafi Vacuum



Вакуумные контейнеры "Vacuum Dafi"

предназначены для сохранения продуктов питания и предметов, требующих защиты от воздействия влаги и кислорода атмосферной среды. Объем литров: 0,5; 1,3; 1,5; 2,7

Vacuum containers "Vacuum Dafi" for storing food and other products which, according to recommendations, should be protected from moisture and air; capacity in litres: 0.5; 1.3; 1.5; 2.7; they make it easier to portion and store food and other products

VACUUM CLUB



Набор "Vacuum Club"

для закрывания открытых бутылок вина (кроме шипучих) и других негазированных напитков, сохраняемых в бутылках (соки, сиропы). Благодаря этому напитки значительно дольше сохраняют свои вкусовые качества.

"Vacuum Club" protects opened bottles of wine and other noncarbonated liquids (e.g. syrup, juice, alcohol)



ISO 9001:2000



Approval V06452

PL1-257

MF01

Про регіон

Столиця воєводства: Кельце

Площа: 11 691 кв км, що складає 3,7% площі всієї країни

Населення: 1 295 885 чоловік, що складає 3,4% населення країни

Населення в містах: 45,8%

Переваги воєводства:

– велика кількість добре кваліфікованого персоналу для потреб виробництва та інших галузей господарства;

– розвинута господарча інфраструктура в Кельце та інших містах регіону (разем з фінансовими інституціями);

– великий потенціал для розвитку сільського господарства;

– багаті мінеральні поклади, що використовуються у виробництві будівельних матеріалів;

– багаті джерела лікувальних мінеральних вод;

– розвинута база відпочинкових осередків, лікувально-санаторних баз, готелів та приватних квартир в гминах.

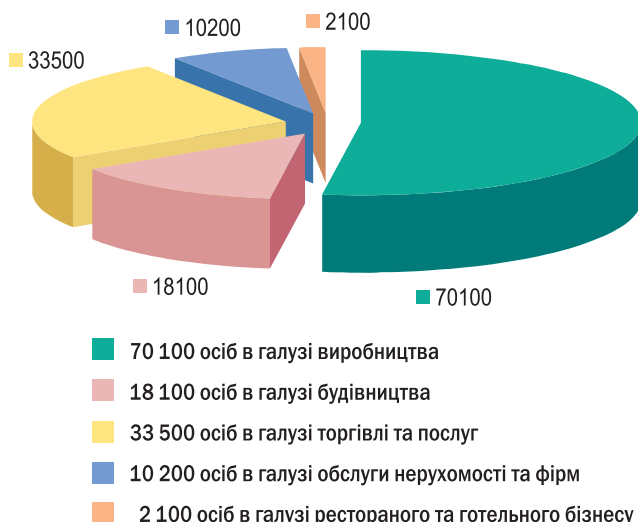
Економічний потенціал

Головні сектори господарства Свентокшиського воєводства це: сільське господарство та виробництво будівельних матеріалів, в тим скла, кераміки, гіпсу і цементу. На підставі даних Головного Статистичного Бюро, у Свентокшиському воєводстві було зареєстровано 103 700 підприємств, серед яких 492 із участтю закордонного капіталу.

ВНП на одного мешканця Свентокшиського воєводства складає 15 000 PLN.

Найбільші навчальні заклади

● Політехніка Свентокшиська, кількість студентів – понад 9 350 чоловік



Головні керунки: будівництво, відділ електричний, інформатика, інженерія охорони зовнішнього середовища, механіка і машинобудування, маркетинг і менеджмент.

● Академія Свентокшиська, кількість студентів – понад 28 000 чоловік.

Головні керунки: інформатика, бібліотекознавство, біологія, хімія, економіка, фізотерапія, фізика, математика, підготовка медсестер, маркетинг і менеджмент, філологія (англійська, німецька, слов'янська).

● Вища Торгова Школа в Кельце, кількість студентів – понад 4 150 чоловік

Головні керунки: економіка, адміністрація, маркетинг і менеджмент.

● Вища Школа Бізнесу та Підприємництва в Островці Свентокшиським, кількість студентів – понад 2 550 чоловік

Головні керунки: економіка, педагогіка, політологія, соціологія, фізичне виховання.

● Вища Школа Економіки і Адміністрації в Кельце, кількість студентів – понад 7 900 чоловік

Головні керунки: економіка, банківська справа і фінанси, політологія, європеїстика, інформатика.

Локальний ринок праці

В секторі підприємництва працює:
 70 100 осіб в галузі виробництва;
 18 100 осіб в галузі будівництва;
 33 500 осіб в галузі торгівлі та послуг;
 10 200 осіб в галузі обслуги нерухомості та фірм;
 2 100 осіб в галузі ресторанного та готельного бізнесу.

Середньомісячна заробітня плата брутто складає:
 в галузі виробництва – 2 267 PLN;
 в галузі будівництва – 2 091 PLN.

Facts about the region

Region's seat: the city of Kielce

Land area: 11 691 sq. kilometers, or 3.7% of the entire country

Population: 1,295,855 people, about 3.4% of the country's population

Population in urbanized areas: 45.8%

Region's advantages:

– a large number of people well qualified to work in various industries and other sectors of economy

– well developed business infrastructure in Kielce and other larger cities of the region including financial institutions

– large deposits of minerals used in building industry
 – availability of rich mineral and curative spring waters
 – well developed network of spa facilities, hotels and private quarters

Economic potential

The main sectors of the regional economy are: agriculture, food production, building materials production, including glass, ceramics, gypsum and cement. According to the Central Statistical Office (GUS), the region had 103,700 business entities, 492 of which were owned in part by foreign capital.

The Gross National product per capita is 15,000 PLN.

The largest institutions of higher learning

● Świętokrzyska Polytechnic Institute of Technology – over 9350 students

The main faculties and departments are:

Civil engineering, electrical engineering, information science, environmental engineering, mechanical engineering, management and marketing

● Świętokrzyska Academy – over 28,800 students

The main faculties and departments are:

Information science, library science, biology, chemistry, economics, physical therapy, physics, mathematics, nursing, marketing and management, English, German and Slavic philology.

● The Higher School for Business and Entrepreneurship in Ostrowiec Świętokrzyski: over 2,550 students

The main areas of study: economics, pedagogy, political science, sociology, and physical education.

● The Higher School of Commerce in Kielce: 4,150 students, the main departments are: economics, administration, marketing and management, designing.

● The Higher school of Economics and Administration: 7,900 students. The main departments: economics, finances, banking, political science, European studies, and information science.

The local labor market

According to GUS, employment in the region is 481,000 people and is as follows:

Industries – 70,100 people

Building – 18,100

Commerce and services 33,500

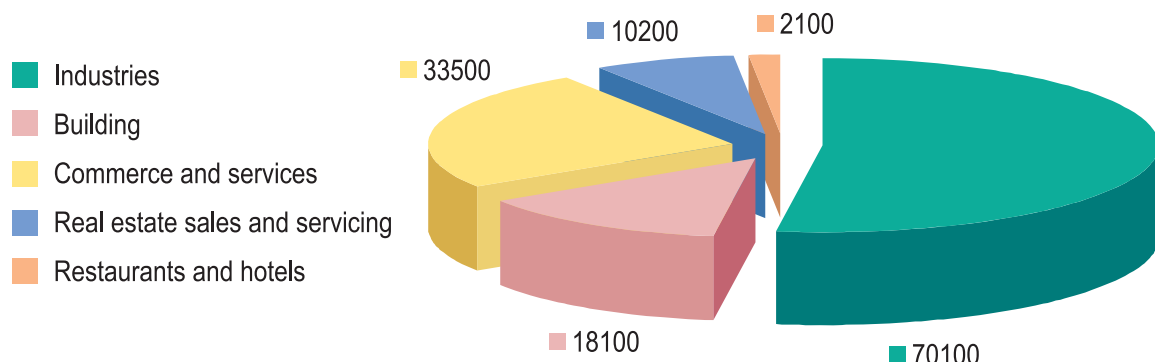
Real estate sales and servicing – 10,200

Restaurants and hotels 2,100

The statistical data about median monthly earnings:

In industry – 2,267 PLN

In building – 2,091 PLN



Кельце – Вінниця

Історія співпраці в нових барвах



Kielce-Winnica

The history of cooperation in new colors

Зв'язок між Свєнтокшиським регіоном та Вінницькою областю

триває 1958 р., від коли була підписана умова про співпрацю.

На протязі останніх років, співпраця в різних напрямках суспільної діяльності стала більш інтенсивною. Після Помаранчевої революції в Україні, співпраця, набула нового виміру. Тепер заплановані ініціативи – це гарантія плідної співпраці.

В червні цього року, на запрошення влади міста до м. Кельце приїхала делегація з м. Вінниці в складі Губернатора області Олександра Домбровського, а також представників виконавчої влади, самоуправлінських організацій та масмедій. Програма гостей була дуже багатою: делегація приймала участь в урочистій сесії Сейму Свєнтокшиського воєводства, яка проводилася на честь 15-річчя територіального самоуправління. А також, під час семінару, гості ознайомилися з принципами функціонування гмін, повітів, міст та регіонів, і принципами використання структурного бюджету в нашому регіоні. Делегація відвідала: Свєнтокшиський Онкологічний Центр, Свєнтокшиський Центр Удосконалення Вчителів, Старопольську Торгово-промислову палату, Агенцію Реструктуризації та Модернізації Сільського Господарства, регіональні масмедіа. Гості з України відвідали Святу Катажину та Бодзентин, де прийняли участь у конференції та урочистому підсумуванні проекту „Розвиток Свєнтокшиського Національного Парку”, який був реалізований в межах проекту PHARE 2001 Суспільна і Господарча Єдність.

Завдяки візиту делегації з України, було підписано кілька умов про співпрацю. Серед них умова про співпрацю Свєнтокшиського Центру Удосконалення Вчителів та Обласного Інституту Підвищення Кваліфікації Педагогів, а також Спільки Гмін Свєнтокшиських Гір і гмін Тиврова і Красносіллка.

Візит представників українського регіону, також став okazією для обговорення багатьох спільних проектів.

Connection between the Świętokrzyski Region and the District of Winnica in Ukraine date back to 1958, when an initial agreement of cooperation was signed.

During the last few years, contacts between the two administrations intensified a great deal in all areas of activity. After the Ukrainian Orange revolution the mutual contacts started to take a different dimension. Planned initiatives guarantee future fruitful cooperation.

In June of this year, the Świętokrzyski Regional Government, invited to Kielce important people from Winnica District. The delegation included: Oleksander Dombrowski, the district Governor, and a number of officials in the administration, members of representatives from local governments and Ukrainian media. The program prepared for the Ukrainian guests was busy. They attended a session of the local Legislative Assembly Celebration of its 15th year jubilee and also were introduced to the legal principles governing functioning at the lowest community level and then the county, region and municipality level. This took place during a seminar they attended during which they were explained how we utilize funds received from European Union in our region. The delegation visited the Świętokrzyskie Oncology Center, the Teachers' Continuing Education Center, Staropolska Commercial and Industrial Chamber, the Agency for Agricultural Restructuring and Modernization and the local newspapers and media. Our guests visited Święta Katarzyna village and the town of Bodzentyn, where they participated in a conference and the ceremony of taking over a finished project, the Societal and Economic Unity, which was financed by Phare 2001 funds.

This June visit by the Ukrainian officials resulted in signing several preliminary cooperation agreements. Such agreements were signed by the Teachers' Continuation Center with a similar organization in Ukraine educating Teachers, and also by the Federation of Świętokrzyskie Mountains Communities and the Ukrainian communities of Tywrow and Krasnosilka.

This visit of the representatives from Ukrainian Region was an opportunity to discuss numerous mutual projects.

Шукаємо партнерів



CENTROSTAL S.A. Kielce – фірма з майже 60-річним досвідом у галузі торгівлі металургійними виробами. Середньорічний оборот нашої фірми в 2004р. складав 246 млн PLN, при середньому числі працюючих – 166 осіб. Асортимент нашої фірми постійно розширюється завдяки перевіреним, кваліфікованим постачальникам та виробникам, що дає нам можливість продажу товарів тільки найвищої якості, надійного походження, з усіма необхідними сертифікатами. Прагнучи подальшого удосконалення якості обслуги, була впроваджена система управління якістю – PN-EN ISO 90001:2001

Наша фірма є одним з провідних дистриб'юторів широкого асортименту металургійних виробів:

- якісної сталі (круглих, квадратних, шестикутних стержнів),
- труб (без шву, зі швом, гарячої прокатки, холодної розтяжки, інсталяційних, котлових),
- блях (грубих, середніх, тонких, ребристих, оцинкованих, з покриттям, алюмінієвих, кислотовідпірних),
- сталі звичайної (кутники звичайні, т-подібні, с-подібні, подвійні т-подібні, прокатники, бондарки, стержні ребристі, круглі, квадратні та плоскі),
- товари металургійної переробки (стержні розтягнуті, стрічки холодного прокату, кутники холодного гнуття, дроти переплетені та оцинковані).

А також: займаємося купівлею сталюого лому та продажем сформованих арматурних елементів готових до вбудовування.

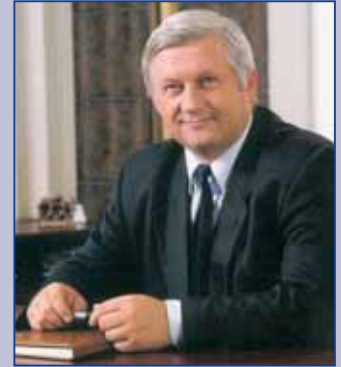
Наше підприємство зацікавлене співпрацею з постачальниками атестованої металургійної продукції та лому.

Запрошуємо до співпраці!

CentroStal S.A.
K I E L C E

Looking for a partner

The CENTROSTAL S.A. Kielce is a company with a 60-year experience in sales of steel products. In 2004 our company reached the turnover of 246 mln PLN at the average employment of 166 workers. Our continually enlarged sales offer is based on reliable, qualified suppliers and manufacturers and therefore we are able to dispose solely the highest quality materials of genuine sources and with certificates. Aiming at the permanent improvement of the service quality we have introduced the quality management system according to the PN-EN ISO 9001:2001 standard.



eng. Andrzej Bryk, Chairman
інж. Анджей Брик, голова
правління

We are the leading distributor of a wide assortment of steel products such as :

- high performance steel (round, square and hexagon bars),
- tubes (seamless, welded, hot-rolled, cold-drawn, for installations and boilers),
- sheets (thick, mean, thin, ribbed, galvanized, coated, aluminium, acid-resisting),
- common steel (angle bars, channel bars, tee and double tee rods, wire rods, banding steel, ribbed rods round, flat and square),
- metallurgy processing (drawn rods, cold-rolled strips, cold roll formed sections, binding and galvanized wires).

We also deal with purchasing the charge and non-charge steel scrap.

Our offer includes production of formed reinforcing elements ready to use.

We are interested in cooperation with suppliers of certificate steel products and scrap.



CENTROSTAL S.A. Kielce
25-563 Kielce, ul. Zagnańska 151, Poland
www.centrostal-kielce.pl
tel. (+4841) 34 90 500, fax (+4841) 34 90 504
e-mail: marketing@centrostal-kielce.pl



**Аеропорти
Airports**



**Відстань від Кельце до кордонів
Distance from Kielce to most important border crossings**



**Головні траси країни
Roads**



**Відстань від Кельце до найбільших міст Польщі
Distance from Kielce to the largest Polish cities**



**З/д сполучення
Railways**



Warzemy z pasją. *To jasne...*



Pozostaje już tylko...
spróbować!



www.browarbelgia.pl

Browar Belgia was established in 1995 when Palm Breweries International started co-operating with a small brewery in Kielce.

The accomplishment of a new super-modern brewery in 1999 opened up wide opportunities for development. Since 2000 Browar Belgia has become a star of the Polish brewery market. With an annual production of over a million hectolitres of beer, Browar Belgia has become the fourth player on the Polish market.

Here in Poland, in one of most modern European breweries, our brew masters are producing beer to the highest world standard. Our main products include:

Palm, Wojak, Gingers, Frater and Grünengold beer.

КАЛЕНДАР ВИСТАВОК І ЯРМАРОК





ВЕСНА 2006


ОСІНЬ 2006

GALA 17-19 II

Виставка бікутерії та прикрас


 **AGROTECH** 10-12 III
XII Міжнародний Ярмарок Сільськогосподарської Техніки

 **LAS-EXPO** 10-12 III
VI Ярмарок Деревообробної Промисловості і Господарства Лісовими Ресурсами


 **ENEX** 21-23 III
IX Міжнародний Ярмарок Енергетики / Ярмарок Відновлюваних Джерел Енергії

 **EDUKACJA** 29-31 III
XI Освітній Ярмарок

 **DOM** 7-9 IV
XIII Ярмарок Матеріалів Житлового Будівництва і Оснащення Інтер'єрів

 **OGRÓD I TY** 7-9 IV
XIII Ярмарок Городництва та Рільничих Ділянок

 **INTERKAMIEN** 7-9 IV
XI Міжнародний Ярмарок Каміння і Машин Для Обробки Каменю

 **VOYAGER** 7-9 IV
V Свєнтожиский Ярмарок Туризму

 **TARGI PRACY** 12 IV
X Загальнопольський Ярмарок Праці


 **PSB** 21-22 IV*
IV Виставка групи PSB


EXPO-GAS 26-28 IV
III Виставка газової техніки

GASTRO-TECH 9-11 V
Виставка з переробки м'яса, птиці і молока


 **AUTOSTRADA-POLSKA** 17-19 V
XII Міжнародний Ярмарок Дорожнього Будівництва

 **TRAFFIC-EXPO** 17-19 V
II Міжнародний Ярмарок Інфраструктури

 **PLASTPOL** 30 V - 2 VI
X Міжнародна Спеціалізована Виставка Новітніх Розробок та Технологій Індустрії Пластмас

 **OPTEXPO** 26-27 V**
II Міжнародний Ярмарок Оптично - Окулістичні


 **NECROEXPO** 10-12 VI
II Міжнародна виставка ритуальних послуг

 **SACROEXPO** 19-21 VI
VII Міжнародна Виставка Будівництва і Оволодіння Костелів, Сахрального Мистецтва і предметів Пелігійного Культу

ART-EXPO 19-21 VI
V Антикварний Салон і Сучасне Мистецтво


* Виставка, організована групою Польських Будівельних Складів PSB S.A.

* Виставка організована в Варшаві

 **MSPO** 4-7 IX
XIV Міжнародний Салон Оборонної Промисловості

 **LOGISTYKA** 4-7 IX
XII Міжнародний Ярмарок Логістики


 **REHMED-EXPO** 14-16 IX
VI Реабілітаційний Ярмарок, Санаторіїв і Курортів


 **TRANSEXPO** 20-22 IX
IV Міжнародний Ярмарок Місцевого Громадського Транспорту


 **METAL** 27-29 IX
XII Міжнародний Ярмарок Технології для Ливарної Промисловості

NONFERMET 27-29 IX
V Виставка Технології, Переробки і Застосування Незалізних Металів

 **CONTROL-TECH** 27-29 X
VI Ярмарок Промислової Виміральної Техніки

 **PLASTUKRAINA** X***
III Міжнародна Спеціалізована Виставка Новітніх Розробок та Технологій Індустрії Пластмас

 **ROAD ENGINEERING** X***
II Міжнародна виставка будівництва доріг, дорожньої інфраструктури, будівельних машин та спеціалізованих транспортних засобів.

 **ALARM** 25-26 X
VII Конференція і Виставка Візуального Моніторингу

 **SPORT OBIEKT** 25-26 X
VI Виставка Оснащення та Будівництва Спортивних Комплексів

18-19 XI
XXXIX Державна Виставка Породистих Собак

** Виставка організована в Києві
Організатор залишає за собою право на зміну в програм



Targi Kielce, ТзОВ „25-672 Kielce, Zakładowa 1 ш.
тел. (+4841) 36 51 222, факс (+4841) 34 56 261
e-mail: biuro@targikielce.pl
ПРЕДСТАВНИЦТВО В ВАРШАВІ
00-074 Warszawa, Trębacka 4 ш.
тел. (+4822) 63 09 616, факс (+4822) 82 60 042
e-mail: warszawa@targikielce.pl

ОДИН З ЛІДЕРІВ ПОЛЬСЬКОГО
ВИСТАВКОВОГО РИНКУ



НАЙБІЛЬШ ДИНАМІЧНО ЗРОСТАЮЧИЙ
ВИСТАВКОВИЙ ЦЕНТР ПОЛЬЩІ

www.targikielce.pl